

번역교육에서 챗GPT의 활용 방안 탐구

신지선(이화여자대학교)

1. 서론

챗GPT의 진화 속도가 놀랍다. 지적 노동의 생산성을 높이기 위하여 조만간 모든 사람이 AI를 필수적으로 사용할 것 같다. 이러한 변화에 주목하여 본 연구에서는 번역교육에 챗GPT를 효과적으로 이용하는 방안을 탐구하고자 한다. 번역수업을 준비하고 진행하는 각 단계에서 챗GPT를 어떻게 활용할 수 있을지, 본 연구자가 시도해 본 실제 사례를 중심으로 살펴보겠다.

본 연구자가 ‘문화번역’ 수업을 담당했다고 가정하고, 수업을 준비하는 과정에서 챗GPT에 질문¹⁾한 내용과 그에 대한 챗GPT의 답변을 위주로 고찰할 것이다. 여러 번역수업 가운데 문화번역을 선택한 이유는 챗GPT에게 ‘기계번역이 취약해서 인간번역사의 개입이 필요한 부분’에 대해 물었을 때 챗GPT가 꼽은 첫 번째가 ‘문화에 대한 이해 부족’이었기 때문이다.

번역교육 과정을 커리큘럼 설계 및 강의계획안 작성, 교재 및 자료 준비, 교수법 구상으로 구분하고 각 단계별로 고찰해보겠다. 특히, 챗GPT와의 상호작용을 구체적으로 소개하기 위하여 수업 교재 및 자료 준비 과정을 자세히 살펴보고자 한다. 그 이유는 번역수업의 특성상, 교수자가 매시간 새로

1) ‘프롬프트’를 본 논문에서는 언어의 경제성과 직관적 이해를 고려하여 질문, 요청, 지시 등으로 표현함.

운 텍스트를 검색하거나 직접 작성하는 데 많은 시간과 에너지를 쏟기 때문이다. 텍스트가 주별 강의목표에 부합해야 하고, 학생들의 수준에 맞게 난이도를 조정해야 하기 때문이다.

그럼, 강의계획안 설계부터 시작해서 수업 준비 과정에서 챗GPT를 어떻게 활용할 수 있을지 질문과 답변을 통해 순차적으로 탐구해보겠다. 본 연구의 목표는 첫째, 번역교육에서 챗GPT가 교수자에게 어떠한 도움을 줄 수 있는지를 파악하기 위하여 직접 활용해보는 것이고, 둘째, 챗GPT를 효과적이면서도 윤리적으로 활용하기 위해 교수자가 유념해야 할 사항을 제안하는 것이다.

2. 선행연구

챗GPT와 번역을 연관 지어 수행한 국내의 연구 주제는 주로 챗GPT가 생성하는 번역문을 중심으로 다음과 같은 사항을 고찰하는 것이다. 중한 문학번역에서 챗GPT의 활용 가능성(신천과 조혜진, 2023), 홈페이지의 영한 번역에의 활용 경험(윤창숙, 2023), AI가 해내지 못할 영역으로 간주되는 아이러니 번역(박수정과 최은실, 2023), 챗GPT가 출현한 이후 기계와 인간의 번역 문체 차이(이창수, 2023), 기계번역과 챗GPT의 번역문 비교(김정민, 2023), 한중 과학기술 번역에 챗GPT의 활용법(이아영, 2023), 한국문학 번역서의 세계 진출에 챗GPT의 활용방안(이구용, 2023), 챗GPT의 번역 품질을 평가하여 현재의 수준과 한계를 탐구하는 연구(곽은주 등, 2023) 등이 여기에 해당한다. 다음으로는 번역 학습자들이 챗GPT 활용에 대해 어떠한 인식과 태도를 보이는지를 고찰하는 연구(지윤주 등, 2023)와 AI 번역 시대를 맞이하여 번역의 정의와 개념은 어떻게 변모할 것인지 번역에 대한 은유를 재해석하는 연구가 있다(신지선, 2024). 마지막으로 챗GPT를 적용한 번역수업 사례의 연구(이선화, 2023)로 수업에 적용했다는 점에서는 번역교육과 연관이 있으나, 챗GPT의 역할이 번역문 생성에 한정되어 있다.

국내의 연구에 이어 해외의 연구를 살펴보면, 해외 연구도 국내와 같이 챗GPT와 인간 번역을 비교하거나(Lee, 2023), 번역수업에서 AI의 활용에 대

한 학습자의 인식을 고찰하며(Ferreirar & Loureiro, 2023), 챗GPT의 등장으로 번역사들에게 닥친 도전과 해결 방안을 제안하는 연구(Ruoqi & Gochuico, 2023)가 있다. 또한 챗GPT를 번역에 사용하는 사용자의 동기 및 수용 정도의 차이를 정량적으로 분석한 연구(Salloum et al., 2024)도 있다. 마지막으로 번역교육에서 ChatGPT의 잠재력을 충분히 활용하기 위해서는 교육 과정을 개혁하고 학생들의 자기주도 학습능력을 향상시키며 번역윤리 교육을 강화하자는 연구가 있다(Fan et al., 2023).

3. 챗GPT 활용 사례

번역교육 과정에서 챗GPT를 활용할 수 있는 방법을 수업 단계별로 고찰해보기 전에, 챗GPT에게 AI가 번역 교수자들을 어떻게 도울 수 있을지 질문해보았다. 수업 시간에 챗GPT를 활용할 수 있는 영역을 다섯 가지로 분류하고 하위 카테고리를 제안하라고 요청하였더니 다음과 같이 답하였다.

1. 교육 자원 개발

(1) 하위 카테고리: 수업 자료 생성

- 설명: 챗GPT는 학습자의 수준과 수업의 주제에 맞춘 다양한 번역 예문, 번역 연습 문제, 연습용 텍스트를 만들 수 있습니다.

(2) 하위 카테고리: 커리큘럼 설계

- 설명: 교육 목표에 따라 모듈, 수업 계획 및 활동을 제안하여 체계적인 번역 커리큘럼을 개발하는 데 도움을 줍니다.

2. 강의실 교육

(1) 하위 카테고리: 데모 번역

- 설명: 관용적 표현이나 복잡한 구문 처리와 같은 특정 사항을 설명하기 위해 실시간 번역 예문을 제공할 수 있습니다.

(2) 하위 카테고리: 언어적 뉘앙스에 대한 설명

- 설명: 언어 개념, 문법 규칙 및 언어별 뉘앙스에 대한 자세한 설명을 학생에게 제공할 수 있습니다.

3. 대화형 학습

- (1) 하위 카테고리: 번역 시나리오 시뮬레이션
 - 설명: 실제 번역 시나리오를 시뮬레이션하여 학생들이 클라이언트-번역사 상호 작용과 같은 롤 플레이 연습에 참여하도록 할 수 있습니다.
- (2) 하위 카테고리: 즉각적인 질의응답
 - 설명: 학생의 어떤 질문에든 즉시 응답하여 수업 중에 설명 및 추가 정보를 제공할 수 있습니다.
- 4. 피드백 및 평가
 - (1) 하위 카테고리: 진단 평가
 - 설명: 학생 번역의 초기 평가를 수행하여 개선할 사항을 진단해 줄 수 있습니다.
 - (2) 하위 카테고리: 건설적인 피드백 생성
 - 설명: 학생의 번역에 대한 상세하고 건설적인 피드백을 생성하여 번역 기술을 향상시키는 데 도움을 줍니다.
- 5. 자기 주도 학습 지원
 - (1) 하위 카테고리: 보충 학습 자료
 - 설명: 개별 학생을 위한 학습 가이드, 맞춤형 과제 및 복습 노트와 같은 추가 학습 자료를 생성합니다.
 - (2) 하위 카테고리: 리서치 지원
 - 설명: 복잡한 자료에 대한 요약과 설명을 제공하여 학생들이 관련 주제를 리서치하는 데 도움을 줍니다.

번역 교수가 수업을 준비하고 진행할 때 크게 위와 같은 부문에서 활용할 수 있을 것이다. 본 연구에서는 지면관계상 다섯 가지를 제안하라고 하였으나 10개를 요청하면 10개를, 20개를 요청하면 20개를 소개한다. 이 모든 결과물을 질문하자마자 즉각 받아볼 수 있다. 위의 제안 중에서 수업 준비의 출발점이라고 할 수 있는 커리큘럼 및 강의계획안 설계에 초점을 맞추어 활용 방안을 탐색해보겠다.

3.1 커리큘럼 설계

본격적인 커리큘럼 관련 질문을 던지기 전에, 번역교육 커리큘럼에 챗 GPT를 통합하고자 할 때 사용자가 알아두어야 할 AI의 기본적인 특성에 대

해 질문을 하였다. 교수자가 커리큘럼에 AI를 접목하려면 활용 가능한 기능뿐만 아니라 AI의 한계도 충분히 인지해야하기 때문이다. 이에 대한 챗GPT의 답변은 다음과 같았다.

1. AI와 번역 기술 이해하기:
 - 번역에서의 AI의 기초: 번역에서 AI와 신경망이 어떻게 작동하는지에 대한 기본 사항을 다루며, Google 번역과 같은 기계 번역과 챗GPT와 같은 대화형 AI를 구분합니다.
 - 번역 기술의 진화: 번역 기술의 역사와 진화를 살펴보고, 주요 발전 사항과 번역 관행을 어떻게 변화시켰는지 알아보세요.
2. 인간 번역과 AI 번역의 비교 분석:
 - 강점과 약점: 관용적 표현, 문화적 뉘앙스, 복잡한 구문 등 인간 번역사가 뛰어난 영역을 중심으로 AI 번역의 강점과 약점을 분석합니다.
 - 사례 연구: 실제 사례를 사용하여 AI 번역과 인간 번역을 비교함으로써 학생들이 AI가 생성한 번역을 비판하고 개선하도록 장려합니다.
3. 번역 도구로서의 AI:
 - 번역 지원: 챗GPT가 번역 초안을 작성하는 데 어떻게 도움을 주고, 인간 번역사가 다듬을 수 있는 초기 해석을 제공하는지 시연해 보세요.
 - 언어 간 이해: 특히 번역사에게 익숙하지 않은 언어나 방언에서 AI가 소스 텍스트의 문맥과 미묘한 차이를 이해하는 데 어떻게 도움을 줄 수 있는지 교육하세요.
4. 윤리적 및 실용적 고려 사항:
 - 윤리적 함의: 저자, 정확성, 문화적 민감성 문제를 포함하여 번역에 AI를 사용할 때의 윤리적 측면에 대해 논의합니다.
 - 한계와 의존성: 인간의 판단과 전문성의 중요성을 강조하면서 AI 번역에 지나치게 의존하는 것을 경계합니다.
5. 번역 워크플로(작업공정)에 AI 통합하기:
 - 하이브리드 번역 모델: AI를 기존 번역 워크플로에 통합하여 속도와 효율성, 정확성 및 뉘앙스 간의 균형을 맞추는 모델을 살펴보세요.
 - 프로젝트 관리: 조정, 품질 관리, 고객 커뮤니케이션 등 AI를 통합한 번역 프로젝트를 관리하는 방법을 교육합니다.
6. AI 기반 언어 학습:

- AI를 통한 언어 학습: 챗GPT와 같은 AI 도구를 활용하여 언어 학습을 향상 시켜 학생들에게 번역 및 통역에 대한 추가 연습을 제공합니다.
 - 피드백 및 수정: AI를 사용하여 번역에 대한 즉각적인 피드백을 제공하여 학생들이 오류를 식별하고 수정할 수 있도록 돕는 방법을 보여주세요.
7. 미래 트렌드 및 연구:
- 신흥 기술: AI 및 번역 분야의 새로운 기술을 파악하여 학생들이 이 분야의 미래 발전에 대비할 수 있도록 준비하세요.
 - 연구 기회: 번역에서 AI의 역할에 대한 연구를 장려하여 새로운 도구에 대한 혁신과 비판적 참여를 촉진하세요.
8. 실습 및 적용:
- 대화형 연습: 학생들이 모의 번역 시나리오에서 챗GPT를 사용하여 기술을 연습하고 다듬는 연습 문제를 만들 수 있습니다.
 - 그룹 프로젝트: 공동 번역 작업에 AI 도구를 사용하여 팀워크와 공동 문제 해결 능력을 키우는 그룹 프로젝트를 실행하세요.

AI와 번역 기술에 대한 기본적인 이해에서부터, AI를 기반으로 언어도 습득하고 작업 공정에 통합하여 실제로 번역도 수행하는 등 커리큘럼에 담을 수 있는 영역들이 제시되어 있다. 이러한 과정에서 윤리적으로 고려할 사항도 포함되어 있고, 너무 의존적이 되어서는 안 된다는 경고 메시지도 찾아볼 수 있다. 위의 각 항목에 추가 질문을 하면 보다 상세한 정보가 제공될 것이다.

이상으로 기본적인 활용 방안을 검토했고, 이제 번역교육을 위한 커리큘럼 설계에서 AI를 어떻게 활용할 수 있을지 챗GPT에게 구체적인 방법을 10가지 제안해 보라고 지시했다. 챗GPT의 제안은 다음과 같았다.

1. 데이터 기반 커리큘럼 설계:
 - 제안: AI를 활용하여 현재 업계 동향, 학생 성과 데이터, 취업 시장의 요구 사항을 분석하여 커리큘럼의 구조와 내용에 정보를 제공하세요.
2. 다양한 학습 수준에 맞는 자동화된 맞춤 설정:
 - 제안: AI 알고리즘을 구현하여 다양한 숙련도에 따라 강의 계획과 자료를

자동으로 조정하여 개인화된 학습 경험을 보장하세요.

3. 대화형 콘텐츠 생성:

- 제안: AI를 사용하여 시뮬레이션 및 번역 게임과 같은 대화형 및 참여형 콘텐츠를 만들고, 이를 강의 계획에 통합하여 실제 학습에 활용할 수 있습니다.

4. 코스 개선을 위한 예측 분석:

- 제안: 예측 분석을 적용하여 학생의 도전 과제와 성공률을 예측하고 커리큘럼과 교수법을 사전에 조정할 수 있습니다.

5. 리소스 최적화 및 추천:

- 제안: AI를 활용하여 과거 학생의 피드백 및 성과 분석을 기반으로 가장 효과적인 교육 리소스 및 도구를 추천하세요.

6. AI 기반 평가 항목 생성:

- 제안: 학습 목표에 부합하는 다양하고 공정한 평가 항목을 생성하여 학생의 능력을 종합적으로 평가할 수 있는 AI 시스템을 개발하세요.

7. 맞춤형 학습 시스템:

- 제안: 학생을 위한 맞춤형 학습 경로를 생성하는 AI 알고리즘을 설계하여 학생의 진도와 관심사에 따라 커리큘럼을 통해 개인화된 여정을 제공하세요.

8. 실시간 언어 데이터 통합:

- 제안: 실시간 언어 사용 데이터(최신 속어, 관용구 또는 변화하는 언어 패턴 등)를 불러오는 AI 도구를 통합하여 커리큘럼을 최신 언어 트렌드에 맞게 최신 상태로 유지하세요.

9. 피드백 및 수정 :

- 제안: 학생 번역에 대해 즉각적이고 건설적인 피드백을 제공하여 신속한 반복과 개선이 가능한 AI 시스템을 구현하세요.

10. AI로 강화된 협업 프로젝트:

- 제안: AI를 협업 도구로 사용하는 그룹 프로젝트의 설계를 촉진하여 학생들이 AI의 안내와 제안을 받으면서 번역 작업을 함께 수행할 수 있도록 하세요.

교수자가 커리큘럼을 설계하기 위해서는 학습자와 시장의 니즈, 번역 업계의 변화와 트렌드, 학습자의 수준이나 배경지식 정도 등을 파악해야 한다.

이러한 작업을 수행하는데 위의 1번 제안에서 보는 바와 같이 챗GPT가 도움이 될 수 있다. 관련 데이터를 요청하고, 데이터 분석 및 통계에 특화된 챗GPT의 기능을 활용하면 커리큘럼을 작성하는데 도움이 될 참고 자료를 쉽고 간편하게 알아볼 수 있을 것이다.

커리큘럼을 설계하고 구체적인 주별 강의계획안을 작성하는 과정에서 챗GPT가 지닌 잠재력을 활용할 수 있다. 학생들의 실력과 수준을 파악하여 학습 콘텐츠를 생성하는 것은 물론이고, 각 학생의 학습 스타일에 개별적인 니즈를 반영한 교수법과 피드백 방식을 마련할 수도 있다. 강의계획안 설계에 이어서 수업 리소스(교재 및 자료) 준비에는 어떻게 이용할 수 있을지 알아보겠다.

3.2 수업 리소스(교재 및 자료) 제안

번역사 교육과 관련하여 최적화된 리소스를 준비하기 위한 10가지 방법을 나열하고 각각을 상세히 설명해달라고 요청해 보았다²⁾. 거기에 대한 답변은 다음과 같았다.

1. 종합 리소스 데이터베이스
 - 방법: 이중 언어 사전, 용어집, 스타일 가이드, 다양한 언어 및 전문 분야와 관련된 참고 자료 등 중앙 집중식 AI 관리 번역 리소스 데이터베이스를 개발합니다.
2. 실제 번역 샘플/ 3. 대화형 언어 도구/ 4. 맞춤형 학습 모듈/ 5. 번역 툴 교육 자료/ 6. 협업 플랫폼/ 7. 멀티미디어 콘텐츠/ 8. 피드백 및 평가 도구/ 9. 문화적 능력 관련 자료/ 10. 연구 및 전문성 개발 기회

위의 제안을 보면 9번에 ‘문화적 능력 관련 자료’가 포함되어 있다. 수업 리소스에는 다양한 주제의 자료가 포함될 수 있는데, 챗GPT가 문화적 능력 관련 자료를 특별히 제시한 이유는 챗GPT 설정에서 맞춤형 지시사항으로

2) 지면 관계상, 이하 챗GPT의 답변에서는 목록 중 한 개의 답변만 추가 설명까지 그대로 소개하고 나머지는 설명을 생략할 것임.

문화번역 수업을 위한 준비라는 사실을 입력해두었기 때문이다. 챗GPT로부터 원하는 답변을 이끌어내기 위해서는 질문을 시작하기 전에 설정에 들어가서 사용자의 필요에 따라 원하는 바를 상세히 기술해두는 것이 좋다.

본격적으로 수업에서 사용할 자료를 요청하기 전에, 번역사가 갖추어야 할 문화적 능력을 구체적으로 파악하기 위하여 문화의 범위를 한정하기로 했다. 우선 문화를 구성 요소별로 구분해 보고자 챗GPT에게 문화 구성 요소를 체계적으로 분류한 학자들 가운데, 가장 대표적인 다섯 명을 고르고 그들의 이론이나 모델을 자세히 설명하라고 하였다. 또한 챗GPT가 제시한 답변이 사실인지 확인도 하고 참고로 읽어볼 수 있도록 인터넷 링크도 함께 제시하라고 하였다.

그 질문에 대한 챗GPT의 답변을 참고한 뒤, 이번에는 문화를 편의상 크게 물질적/비물질적 유형으로 구분하고 각 유형의 하위 항목들을 구체적으로 열거하라고 지시하였다. 그 답변을 참고하여 문화를 구성하는 세부 항목들을 파악한 뒤, 번역 연습을 위해 문화적 콘텐츠와 뉘앙스가 풍부한 주제를 10가지 제안해달라고 하였다. 그 10가지는 다음과 같았다.

1.전통 축제와 휴일/ 2.요리와 미식/ 3.전래동화와 신화/ 4.역사적 사건과 인물/ 5. 영화 및 드라마/ 6.문학작품 발췌/ 7.음악 및 가사/ 8.대중문화 트렌드/ 9.전통에 술과 공예/ 10.문화 에티켓과 사회규범

이 가운데 한 개의 주제를 정해 번역 연습을 위한 텍스트를 생성해보라고 제안하기 전에, 각 주제에 관한 텍스트를 가지고 번역 연습을 할 때 함께 하면 좋을 ‘연습 방안’도 제안하도록 요청했다. 예를 들어, ‘7. 음악과 가사’에는 ‘언어유희’ 번역 연습을, ‘2. 요리와 미식’에는 ‘문화소’ 번역 연습을 넣는 방식으로 다양한 조합을 제안하라고 지시하였다. 이에 대한 답변 중 하나의 사례를 소개하자면 다음과 같다.

7. 음악 및 가사

- 목표: 언어유희와 시적 요소를 유지하면서 노래 가사를 능숙하게 번역하세요.
- 활동: 한국 대중가요와 영어 노래의 가사를 제공합니다. 학생들은 운율, 리듬, 의미를 살리는데 중점을 두고 번역합니다. 번역본을 공유하고 시적인 내용을 번역할 때의 어려움에 대해 토론합니다.

이 답변이 만족스럽지 않아서 다시 질문해보았다. 보다 창의적이고 구체적인 제안을 보여 달라고 지시하자, 다음과 같이 보다 정교한 답변이 제시되었다.

수업 내 활동: '작사가의 대결'

1. 준비

- 복잡한 언어유희, 문화적 암시가 풍부한 다양한 한국어 노래와 그에 상응하는 영어 노래를 선택하세요.
- 학급을 소그룹으로 나누고 각각 다른 노래를 배정합니다.

2. 분석 및 번역

- 각 그룹은 배정된 노래의 가사를 철저히 분석하여 언어유희와 문화적 뉘앙스를 파악합니다.
- 각 그룹은 가사를 번역하면서 목표 언어로 유사한 효과를 재현하기 위해 노력합니다. 여기에는 직역이 아닌 목표 문화권에서 비슷한 반응을 불러일으키는 새로운 언어유희를 만드는 것이 포함될 수 있습니다.

3. 프레젠테이션 및 결투

- 각 그룹은 번역한 가사를 발표합니다.
- 각 프레젠테이션에는 다음이 포함되어야 합니다. (원어에 대한 설명과 문화적 맥락을 설명합니다. 번역 선택의 근거를 밝혀야 합니다).
- 각 프레젠테이션이 끝나면 다른 그룹이 대안 번역이나 개선 사항을 제안하여 재치와 창의성의 '대결'을 벌일 수 있습니다. 이를 통해 비판적 사고를 장려하고 창의적인 콘텐츠 번역의 복잡성을 더 깊이 이해할 수 있습니다.

4. 성찰 및 토론

- 다음 사항에 초점을 맞춘 토론으로 수업을 마무리합니다. (언어유희를 번역하고 문화적 관련성을 유지하는데 직면한 과제, 원작의 예술적 의도를 존중하면서 언어 장벽을 창의적으로 극복하기 위한 전략). 학생들이 이 활동이 향후 번역 작업에 대한 접근 방식에 어떤 영향을 미칠지 생각해 보도록 장려하세요.

5. 본 활동의 의의

- ‘작사가의 대결’은 학생들이 언어와 문화의 미묘한 차이를 깊이 있게 이해하고 창의력, 비판적 분석력, 협동 학습을 키울 수 있도록 고안되었습니다. 경쟁 요소를 가미하여 학생들이 틀에 박힌 사고에서 벗어나 번역의 예술성을 감상하도록 장려하세요.

위의 챗GPT 답변은 세 가지 점에서 놀라웠다. 우선 수업시간에 그대로 따라서 진행해도 될 만큼 상세하게 절차를 보여주고 있다. 다음으로 ‘번역 선택의 근거’를 밝히려는 부분에서 알 수 있듯이, 학습 효과를 높일 수 있는 ‘과정 중심’ 교육 방식을 적용한 것과 ‘대결’이라는 게임 요소를 추가하여 수업의 흥미를 높인 점이다. 마지막으로 수업 이후 토론 과제 및 본 활동의 의의를 제안함에 있어, 언어유희 번역 연습을 요청할 때 본 연구자가 기대했던 사항을 충분히 반영하고 있다는 점이다.

이상의 질문을 통해 문화적 역량을 높이기 위해 다루어야 할 구체적인 주제를 알아보았고, 그 주제를 다루되 어떠한 언어적 특성을 텍스트에 담을 수 있을지 살펴보았으며, 수업 중 활동의 종류도 고민해 보았다.

3.3 맞춤형 수업 자료 생성

이번에는 수업 시간에 번역 연습을 위해 교수자가 학생들에게 제공하는 텍스트를 마련해보겠다. 본 연구에서 문화번역 수업을 주제로 정하였으므로, 문화의 하위 항목 가운데 ‘건축물’, ‘역사적 사실’, ‘사회적 관습’을 번역용 텍스트의 대주제로 선정해 보았다. 그리고 번역사가 갖추어야 할 번역 능력 가운데 문화적 능력과 언어적 능력을 함양할 수 있도록 챗GPT에 질문할 때 주제와 언어적 특성을 구체적으로 제시하였다. 챗GPT에 요청한 질문

가운데 일부만 소개해 보면 다음과 같다.

- 번역전문대학원의 학생들이 번역 연습을 할 수 있도록 150단어 내외의 텍스트를 생성하세요. 텍스트의 내용은 영국에 있는 특정 고딕 양식의 성당에 관한 것입니다. 텍스트에 번역하기 어려운 문화적, 시대적 용어를 가능한 많이 넣으세요.
- 150단어 내외의 이야기를 생성하세요. 미국인이 '한국의 음주 문화에 문화적 충격을 받는 장면을 생생히 묘사하세요. 이야기에 한국인이 이해하기 어려운 문화적 어휘나 표현, 미묘한 뉘앙스를 함축하고 있는 언어유희를 가능한 많이 넣으세요. (반대 상황으로 한국인이 미국의 음주 문화에 충격을 받는 텍스트도 요청해보았음)
- 한국과 미국의 비즈니스 협상 관행이 어떻게 다른지 구체적으로 보여줄 수 있는 150단어 내외의 텍스트를 생성하세요. 두 회사의 대표가 만나서 협상하는 과정을 처음부터 끝까지 대화체로 적어주세요. 미국과 한국의 비즈니스 협상 시 커뮤니케이션 스타일의 차이와, 언어 사용에서 격식성의 차이를 보여줄 수 있는 요소를 많이 포함해 주세요.
- 한국의 6.25 전쟁과 미국의 남북전쟁을 비교 분석한 150단어 내외의 텍스트를 생성해주세요. 두 전쟁의 공통점과 차이점을 중심으로 비교하거나 대조하세요. 논리적 연결 관계가 명확하게 드러나도록 적어주세요. (미국의 독립혁명과 프랑스의 시민혁명을 비교하는 텍스트도 요청해보았음)

이 외에 영화 ‘파묘’가 떠올라 각국의 다양한 미신, 그 나라에만 있는 독특한 미신, 두 국가 간에 유사한 미신, 특정 미신의 유래, 특정 미신에 내포해 있는 문화적 맥락 등을 질문하기도 했다. 학생들이 관련 문화 지식을 쌓는데 크게 도움이 될 텍스트들이 바로바로 생성되었다.

요청한 텍스트의 분량을 150단어 내외로 정한 이유는 두 가지 사항을 고려해서였다. 우선 번역 시 언어적, 문화적 문제가 될 표현들을 충분히 포함할 수 있으면서도, 본 논문에 그대로 소개하기에 분량이 너무 많으면 안 되기 때문이었다.

이제 챗GPT가 실제로 생성한 텍스트와, 그 텍스트를 토대로 구체적인 수업 목표에 따라 다양하게 변형해 본 다양한 텍스트들을 소개하겠다. 영국

에 있는 특정 고딕 양식의 성당에 관한 150단어 내외의 텍스트로, 그 텍스트에 번역하기 까다로운 문화적, 시대적 용어가 가능한 많이 포함시키라는 요청에 다음과 같은 텍스트가 생성되었다.

The Salisbury Cathedral, a quintessence of Early English Gothic architecture, stands as a monumental testament to the ingenuity of medieval masons. Consecrated in 1258, this edifice boasts a spire soaring 123m, the tallest in Britain, epitomizing the era's architectural ambitions. Its nave, a paradigm of the Gothic style, is adorned with lancet arches and ribbed vaults, hallmarks of the period's aesthetic. Intricately carved tracery, a characteristic of Gothic fenestration, embellishes the cathedral's clerestory windows, while the flying buttresses, a Gothic innovation, gracefully support the structure's towering walls. The cathedral's Chapter House, home to the best-preserved of the four original Magna Carta manuscripts, is a repository of historical and cultural wealth. The ornate facade, replete with sculptural depictions of biblical narratives and saints, is a narrative in stone, reflecting the theological zeitgeist of medieval England.

학생들이 길이가 길고 구조가 복잡한 문장을 번역할 때 어려워한다는 점을 상기하고 이번에는 ‘각 문장의 길이를 최대한 길게 해서 위의 텍스트를 다시 작성하라’고 요청하였다. 다시 생성된 텍스트는 분량이 너무 길어져서 150단어 내외로 줄여줄 것을 요청했다. 그 결과물은 다음과 같다.

The Salisbury Cathedral, an architectural marvel epitomizing Early English Gothic style, stands majestically with its spire towering at 123 meters, the tallest in Britain, symbolizing an era marked by both ambition and technical prowess in architectural design. This edifice, consecrated in 1258, boasts a nave that is a testament to the Gothic aesthetic, with lancet arches and ribbed vaults embodying the era's architectural ethos, while its fenestration, characterized by intricate tracery, adorns the clerestory windows, illustrating the era's affinity for ornamental stonework. The cathedral's structural elegance is further exemplified by the use of flying buttresses,

ingeniously managing the lateral forces of its vaulted ceilings. Its Chapter House, safeguarding the best-preserved of the four original Magna Carta manuscripts, stands as a beacon of historical and cultural heritage. The facade, intricately adorned with sculptural depictions of biblical narratives and saints, reflects the theological and cultural zeitgeist of medieval England in a narrative told through stone.

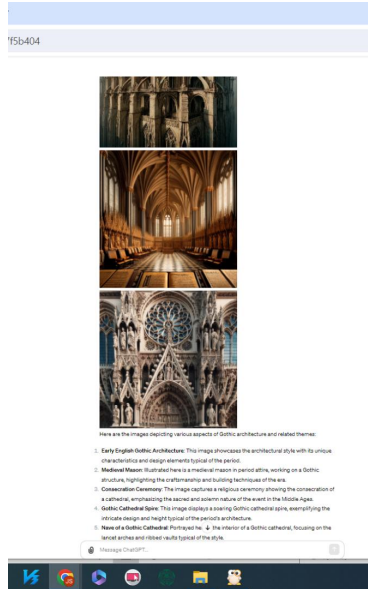
첫 번째 텍스트와 비교하여 각 문장의 길이와 구조가 길고 복잡해져서 번역 연습을 하기에 난이도가 높아진 것을 확인할 수 있다. 이 외에도 ‘눈앞에 보이듯이 생생하게 시각적인 묘사를 살려라’, ‘건축 과정을 작업 순서에 따라 세분화하여 상세히 기술하라’ 등 지시 사항을 달리하여 다양한 텍스트를 생성해 보았다.

이번에는 위와 같은 텍스트를 활용하여 효과적으로 번역 기술을 지도할 수 있도록 다음과 같은 시도를 해 보았다. 챗GPT가 생성한 여러 개의 ‘솔즈베리 대성당’ 텍스트들 가운데, 문화적 용어나 관용구가 가장 많이 포함된 텍스트를 하나 정해서 번역 시 문화적 배경지식이 필요한 부분을 모두 나열하고 설명해달라고 요청하였다. 각각의 항목에 자세한 설명이 함께 제시되었으나 지면 관계상 4번만 추가 설명까지 포함하겠다.

- 1. Early English Gothic architecture/ 2. Medieval masons/ 3. Consecrated/
- 4. Spire: A specific architectural feature common in Gothic cathedrals. Its cultural significance and symbolic meanings (e.g., reaching towards heaven) should be conveyed.
- 5. Gothic style/ 6. Lancet arches and ribbed vaults/ 7. Tracery/ 8. Flying buttresses/
- 9. Chapter House/ 10. Magna Carta/ 11. Facade/ 12. Theological zeitgeist

이번에는 위의 각 항목을 이미지로 보여 달라고 요청했다. 즉시 이미지가 화면에 생성되었고 각 이미지에 대한 설명도 함께 제시되었다(그림 1).

그림 1
이미지 생성 화면



이제까지는 솔즈베리 대성당을 주제로 역사적 건축물이라는 문화적 특징에 초점을 맞추어 배경지식을 쌓기 위한 텍스트 생성을 해 보았다면, 이번에는 여기에 언어적 특징을 추가해 보았다. 텍스트에 ‘언어유희’를 가능한 많이 넣어서 작성해보라고 하였다. 생성된 텍스트는 다음과 같다.

Welcome to Salisbury Cathedral, a “spire-ational” example of Gothic architecture! Its spire, the tallest in England, truly “reaches new heights” in design. Built in the “middle-ages,” but definitely not a “middle-of-the-road” construction, it’s a “heavenly” sight that “arch-es” above the rest. This cathedral “vaults” over the competition with its stunning lancet arches. It’s not just “another brick in the wall”; each stone tells a story, “buttressing” the fact that this is no ordinary building. The flying buttresses aren’t just “supportive characters”; they’re the real “flying stars” of

Gothic architecture. With tracery that's more than just a "window dressing," the clerestory windows offer "a clear view" of medieval craftsmanship. The Chapter House, home to the Magna Carta, isn't just "chapter and verse" on history, it's the "best-seller" of the architectural world. So, let's "traverse" this architectural "text" where each "stone" unturned reveals a pun, making Salisbury Cathedral a "pillar" of Gothic humor!

위 텍스트에 사용된 언어유희를 열거하고, 각각의 언어유희를 자세히 설명해 달라고 요청하였다. 첫 번째 사례만 설명까지 모두 소개하고 나머지는 설명 부분은 생략하고 옮기겠다.

1. "spire-ational"

- Pun on: "inspirational"

- Explanation: Refers to the cathedral's spire, playing on the word "inspirational" to imply that the spire is inspiring.

2. "reaches new heights"/ 3. "middle-ages"/ 4. "middle-of-the-road"/ 5. "heavenly"/
6. "arch-es"/ 7. "vaults" over the competition/ 8. "another brick in the wall"/
9. "buttressing"/ 10. "supportive characters"/ 11. "flying stars"/ 12. "window dressing"/
13. "a clear view"/ 14. "chapter and verse"/ 15. "best-seller"/ 16. "traverse"/ 17. "pillar"
of Gothic humor

언어유희를 가능한 많이 넣어달라고 요청해서 150단어 내외의 텍스트 안에 많은 언어유희가 포함되어 있다. 실제 수업에서는 언어유희를 다섯 개만 포함시키라는 등 개수를 제한하면 된다. 솔즈베리 성당을 소재로, 리듬과 운율을 많이 살린 3연으로 된 시를 만들게도 하고, 의성어와 의태어를 많이 넣은 어린이용 동시도 만들게 하고, 문화적으로 미묘한 뉘앙스가 함축된 어휘와 관용구를 10개 이상 포함하게도 하고, 난해하고 복잡한 구조의 장문의 시로 바꿔 보기도 하였다.

이처럼 챗GPT가 제안한 텍스트가 조금이라도 만족스럽지 않다면 얼마든지 수정을 요청하여 구체적인 학습 목표를 달성하는 데 적합한 텍스트를

만들어 낼 수 있다. 더구나 이 모든 과정이 몇 초 내에 즉각적으로 이루어 지므로 시간 낭비가 없다. 텍스트 생성을 지시할 때 다음과 같은 방안도 활용해 볼 수 있겠다. 처음에는 해당 주제의 전문 용어나 지식을 습득할 목적으로 정보적 텍스트를 요청하고, 그 텍스트를 기본으로 다양한 시도를 해 보는 것이다.

앞에서 언급한 ‘프랑스 시민혁명’을 예로 들어 설명해보겠다. 우선 기본 텍스트를 생성한 후, 만약 상세한 절차를 기술하는(process-oriented) 번역 연습이 필요하다면 혁명의 발발부터 진행상황을 차근차근 기술해달라고 요청할 수 있겠고, 비교와 대조(compare and contrast)가 목표라면 다른 나라의 유사한 혁명과 비교 대조하는 글로 작성해 달라고 할 수 있겠으며, 이데올로기의 번역 방법이 학습 목표라면 특정 이데올로기적 관점을 강하게 표출하는 논조로 다시 생성해 달라고 활용해 보는 것이다. 텍스트의 장르를 바꾸어 문학성을 갖춘 표현적 텍스트로, 홍보용 마케팅 텍스트로 바꾸는 등 다양한 종류와 유형의 텍스트로 전환하여 번역용 교재나 자료로 사용할 수 있다.

또한 교수자가 위와 같이 맞춤형 텍스트를 준비한 후에, 그 텍스트에서 번역 시 유의해야 할 사항을 챗GPT에게 모두 찾으라고 지시한 후 그 결과물을 활용할 수도 있다. 챗GPT가 유의할 곳으로 제시한 부분들을 학생들에게 알려주고, 그런 문제 위주로 집중적으로 연습을 하면 비교적 짧은 시간에 효율적으로 번역 전략을 습득할 수 있을 것이다. 물론 교수자가 위와 같은 일련의 작업을 직접 챗GPT의 도움 없이도 할 수 있다. 그러나 준비하는데 소요되는 시간과 에너지를 생각하면 챗GPT를 활용하여 생산성을 높이는 방안을 고려하게 될 것 같다.

이번에는 학생들이 주제지식, 문화적 배경지식을 쌓기 위해 읽을 참고 자료를 찾는데 챗GPT를 이용해보겠다. 학생들에게 읽기 과제로 제공할 목적임을 밝히고 ‘중세 고딕 성당에 관해 가장 잘 설명하고 있는 인터넷 링크 세 개’를 알려달라고 하니 1. World History Encyclopedia - Gothic Cathedrals: Architecture & Divine Light, 2. Art In Context - Gothic Cathedrals, 3. Khan Academy - Gothic architecture: an introduction을 선정하였고 각 사이트에 대한 상세한 설명과 함께 인터넷 연결 링크를 제시하였다.

각 링크에 들어가 보니 모두 배경지식을 습득하기에 훌륭한 자료였다. 챗GPT가 제안한 자료가 적절한지 확인하고 싶다면 수많은 관련 자료 가운데 위의 세 가지를 선택한 이유가 무엇인지 물어보아도 좋을 것이다. 이상으로 번역수업에 사용할 교재나 자료를 챗GPT를 활용해서 준비하는 방법을 살펴보았다. ‘무엇을 가르칠 것인가’에 이어서 이번에는 ‘어떻게 가르칠 것인가’에 해당하는 교수법 측면에서의 활용 방안을 고찰해보겠다.

3.4 맞춤형 교수법 제안

교수법에서 학습자 중심, 문제 중심 등의 학습법/교수법이 흔히 사용된다. 챗GPT에게 질문해서 파악한 이러한 교수법은 그 종류가 다음과 같이 많았다.

상황 기반 학습/ 문제 해결 시나리오 기반 학습/ 프로젝트 기반 학습/ 역량 기반 학습/ 질문 기반 학습/ 경험 기반 학습/ 게임 기반 학습/ 과업 기반 학습/ 놀이 기반 학습/ 콘텐츠 기반 학습(예: 과학을 통한 영어 학습)/ 활동 기반 학습/ 결과 기반 학습/ 사례 기반 학습/ 팀 기반 학습/ 두뇌 기반 학습(뇌에 관한 지식을 교육에 적용하는 학습)/ 가치 기반 학습(도덕적, 윤리적 가치를 학습 과정에 통합하는 것)/ 업무 기반 학습(업무 환경에서 이루어지는 학습)/ 증거 기반 학습(증거와 데이터를 사용하여 교육 및 학습에 정보를 제공하는 학습)/ 내러티브 기반 학습(스토리텔링과 내러티브를 학습의 프레임워크로 사용)/ 동료 기반 학습/ 발견 기반 학습/ 블렌디드 러닝 기반 학습/ 학생 중심 학습/ 서비스 기반 학습

이 가운데 시나리오 기반 교수법을 활용하여 수업을 진행해보기로 하고 챗GPT에게 다음과 같이 요청해보았다.

번역수업에서 시나리오 기반 교수법을 활용하려고 합니다. 이 수업에서 목표로 하는 기술(skill)은 학생들의 문화적 역량을 제고하는 것입니다. 특히 영국의 중세 대성당 건축에 대한 역량입니다. 목표 스킬 중심 시나리오 이론을 바탕으로 번역수업의 절차를 생성하세요. 첫째, 목표 스킬을 구체적으로 설정하고, 둘째,

미션을 작성하고, 셋째, 특정 맥락, 조건, 상황에서 학생들이 해야 할 일을 상세히 설명하는 커버스토리를 개발합니다. 넷째, 이 시나리오에 학생들이 담당할 각 역할을 설계한 후에, 각 역할에 필요한 지식과 기술을 설명합니다. 다섯째, 미션을 수행하는 동안에 필요한 구체적인 활동(activities)을 작성합니다. 여섯째, 학습 자료를 개발합니다. 마지막으로 평가를 하고 피드백을 주는 방법을 기술합니다.

교수자가 챗GPT의 활용 효과를 극대화하기 위해서는 그 분야에 대해서 잘 알고 있어야 한다. 어떠한 답변이 필요한지에 따라 핵심어를 넣어서 구체적으로 지시하고, 제시하는 순서도 순차적으로 정해주면 보다 정확한 결과물을 받아볼 수 있다. 위의 질문에 대한 챗GPT의 제안은 다음과 같았다.

1. 매우 구체적인 목표 스킬 설정
 - 영국 중세 성당의 건축적, 역사적, 문화적 중요성에 대한 이해를 높이고 관련된 텍스트를 영어에서 한국어로 정확하게 번역합니다.
2. 미션
 - “건축학적 발전 측면에서 영국 중세 성당을 논의하는 역사 텍스트를 번역하고 문화적, 역사적 영향을 강조하여 맥락을 설명합니다.”
3. 커버스토리 개발
 - 학생들은 중세 영국 건축에 관한 전시회를 준비하는 박물관에 고용된 역사 컨설턴트 팀입니다. 이들은 중세 시대의 다양한 건축 양식과 대성당의 구조를 설명하는 새로 발견된 텍스트를 번역하고 해석해야 합니다. 전시회의 성공과 전시물의 교육적 정확성은 정확하고 문화적인 정보를 바탕으로 한 번역과 통역에 달려 있습니다.
4. 각자의 역할 정하기
 - 건축사학자: 중세 건축에 대한 깊은 이해와 원어 및 대상 언어의 일반적인 건축 용어에 대한 이해가 필요합니다.
 - 문화 컨설턴트: 중세 영국 문화와 이 시기 성당의 사회적 중요성에 대한 지식이 필요합니다.
 - 번역 전문가: 역사 텍스트를 중심으로 영어에서 한국어로의 번역에 능숙해야 합니다.

- 편집자: 번역이 정확할 뿐만 아니라 전시 관람객에게 흥미롭고 적합한지 확인합니다.
- 5. 구체적인 활동
 - 활동 1: 중세 성당과 관련된 건축 용어와 문화적 개념에 대한 용어집을 조사하고 정리합니다.
 - 활동 2: 용어와 문화적 참조가 정확한지 확인하기 위해 협업 도구를 사용하여 1차 텍스트를 번역합니다.
 - 활동 3: 박물관 방문객을 위해 건축 요소의 문화적 중요성을 설명하는 보충 자료를 만듭니다.
 - 활동 4: 번역과 보충 자료의 효과를 테스트하기 위해 전시회의 모의 투어를 리허설하고 진행합니다.
- 6. 학습 리소스 개발
 - 역사적 텍스트와 건축 참고자료를 위한 디지털 아카이브 및 데이터베이스
 - 중세 건축 및 문화사 전문가와의 워크숍
 - 공동 편집을 위한 번역 소프트웨어 및 툴 이용
 - 공간 및 디자인 요소를 이해하기 위한 현존하는 중세 대성당의 가상현실 투어

중세 시대의 성당 건축 양식과 구조를 설명하는 텍스트를 잘 번역하기 위하여 수업 시간에 하면 좋을 활동을 구체적으로 제안하고 있다. 번역 프로젝트 연습을 위한 시나리오로 이용하여 프로젝트를 추진해도 좋을 만큼 그 과정을 상세히 보여주고 있다. 학생들이 이 프로젝트에 참여하는 관계자 역할을 나누어 맡아 롤 플레이를 해 보는 과정에서 번역작업의 다각적인 측면에 대한 이해가 높아질 것이다. 또한 데이터베이스 구축과 워크숍 개최 등 다양한 리소스 개발까지 진행하여, 하나의 주제를 중심으로 준비 단계에서 마무리 작업까지 다채로운 활동을 제안하고 있다.

이번에는 학습자를 학습 스타일에 따라 구분하는 이론을 소개하고 각 스타일에 따른 교수법을 제안하라고 요청해보았다. 학생들이 어떤 학습자 유형인지를 알아야 거기에 맞는 맞춤형 교수법/학습법을 적용할 수 있으므로, 이 부분에서도 챗GPT를 활용할 수 있다. 기존의 학습자 유형을 구분하는 조사방식을 찾아서 알려달라고 할 수도 있고, 학습자 유형을 구분하는

설문 조사지를 만들어달라고 할 수도 있다. 학습 이론의 어떤 특정 모델을 적용하여 수업을 진행하려고 한다고 전제조건을 밝히고 그 이론을 기반으로 설문지를 생성하라고 지시하는 것이다.

이번에는 학생들에게 몰입감을 더해줄 수 있는 실제 상황을 연출하기 위하여 실제 고객과 번역사의 상호작용을 시뮬레이션한 시나리오를 생성하도록 요청하였다.

< 시나리오: "기술 스타트업 웹사이트 현지화 프로젝트" >

(1) 배경:

프리랜서 번역사인 여러분에게 친환경 패키징 솔루션 전문 기술 스타트업에서 연락이 왔습니다. 이 스타트업은 한국으로 사업을 확장하고 있으며 웹사이트를 현지화해야 합니다. 한국어와 한국 문화에 대한 지식이 부족한 이 스타트업의 CEO는 번역사와 함께 그들의 요구 사항과 기대치를 논의할 것입니다.

(2) 역할:

1. 번역사: 한국어-영어 번역에 대한 전문 지식과 마케팅 및 기술 번역에 대한 배경 지식을 갖추고 있습니다.
2. 클라이언트(기술 스타트업 CEO): 확장에 대한 열의는 있지만 번역 프로세스나 한국 문화에 익숙하지 않습니다.

(3) 번역사를 위한 작업:

- 현지화에 대한 고객의 요구 사항과 목표를 이해합니다.
- 문화적 요소 번역 전략, 어조 및 용어를 포함한 번역 프로세스를 설명합니다.
- 잠재적인 문화적 문제와 그 해결 방법에 대해 논의하세요.
- 번역 프로젝트의 타임라인과 견적을 입력합니다.

(4) 클라이언트를 위한 작업:

- 스타트업과 제공하는 제품에 대해 설명하세요.
- 웹사이트의 목적과 한국 내 타겟 고객층을 설명합니다.
- 웹사이트의 어조와 스타일에 대한 구체적인 우려 사항이나 선호 사항을 표현하세요.

- 번역 프로세스, 시간 및 비용에 대해 질문하세요.

(5) 예상되는 대화 :

1. 클라이언트 “우리 웹사이트가 한국 시장에 어필하고 싶은데 어디서부터 시작해야 할지 모르겠어요. 현지화에서 무엇을 고려해야 할까요?”
2. 번역사: “웹사이트를 현지화하려면 직접 번역하는 것 이상의 작업이 필요합니다. 콘텐츠를 자국화하는 것이 중요합니다. 예를 들어, 한국에서는 특정 색상과 기호가 다른 의미를 가질 수 있습니다..”
3. 고객 “우리 제품과 관련된 기술 용어는 어떻게 처리해야 하나요?”
4. 번역사: “기술 용어의 경우 정확성을 유지하는 것이 중요합니다. 보편적으로 인정되는 용어를 사용하되 현지 시장에서도 공감할 수 있도록 할 것입니다..”

(6) 후속 활동:

- 토론: 역할극 경험을 되돌아봅니다. 주요 도전 과제와 학습 포인트는 무엇이었나요?
- 연구 과제: 성공적인 웹사이트 현지화의 실제 사례를 조사하세요. 무엇이 그들을 효과적으로 만들었을까요?
- 글쓰기 연습: 고객에게 미팅을 요약하고 프로젝트의 다음 단계를 설명하는 이메일 초안을 작성합니다.

(7) 결론

이 시나리오는 학생들이 일반적인 번역 작업인 웹사이트 현지화에 초점을 맞춰 고객과 번역사 간의 상호 작용을 연습할 수 있는 현실적인 상황을 제공합니다. 이 시나리오는 학생들이 단순한 언어 변환을 넘어 문화적 뉘앙스와 고객과의 커뮤니케이션 기술을 고려하여 번역에 대해 생각하게 합니다. 이 연습은 번역 기술을 개발할 뿐만 아니라 번역 분야의 고객 관계 및 프로젝트 관리에 대한 학생들의 이해를 향상시킵니다.

교수법으로 상황극을 선택해서 번역을 지도하고자 할 때 챗GPT를 활용하여 위와 같이 상세한 시나리오를 마련한다면, 학생들은 고객과 번역사의 입장에서 각기 고려할 사항, 논의할 문제를 파악할 수 있고 고객과 나눌 구체적인 대화를 가지고 실제와 같은 상황에서 연습해볼 수 있다. 이러한 가이드라인을 받아들일 수 있다면 교수자는 손쉽게 상황극을 제안할 수 있고, 학생들은 흥미로운 활동을 경험하게 될 것이다. 챗GPT가 마지막 결론 부분

에서 스스로 밝힌 바와 같이, 위의 시나리오를 활용하여 수업을 하면 단순히 언어 변환 연습뿐만 아니라 번역사에게 필요한 커뮤니케이션 기술, 고객 관계 구축, 프로젝트 관리 방안까지 습득할 수 있게 된다.

이번에는 프로젝트 매니저와 번역사 간의 상호 작용을 시뮬레이션하는 시나리오를 요청하니 “의학 연구 논문 번역 프로젝트”라는 제목 아래 의학 번역을 전문으로 하는 전문번역사와 대형 제약회사의 프로젝트 매니저 간의 협업 시나리오를 생성해냈다. 번역사가 프로젝트에 참여할 때 매니저에게 확인해보아야 할 사항들과 프로젝트 매니저가 번역사에게 강조해야 할 사항들을 일목요연하게 정리해서 보여주었다. 또한 서로 상대방에게 꼼꼼히 따져보면서도 오해 없이 커뮤니케이션을 할 수 있는 대화법 역시 상세히 제시하였다. 이상으로 구체적인 교육 목표를 달성하기 위해 수업 시간에 어떤 활동을 하면 효과적인지, 챗GPT를 활용한 교수법 사례를 소개하였다.

3.5 챗GPT 활용시 유의사항

마지막으로 교수자가 번역교육에서 챗GPT를 활용할 때 유념해야 할 사항을 제안하고자 한다.

첫째, 번역수업에서 챗GPT를 효과적으로 이용하여 기대하는 결과를 거두려면, 무엇보다 교수자가 챗GPT의 메커니즘을 잘 이해하고 능숙하게 활용할 수 있어야 한다. 챗GPT에게서 만족스러운 답변을 구하기 위해서는 설정에서 맞춤형 정보를 입력하고, 효과적인 프롬프트를 작성해야 하며, 꼬리에 꼬리를 무는 질문으로 심층 답변을 이끌어내야 한다. 교수자는 시간을 투자해서 연습을 충분히 해야 한다. 아울러 새로이 선보이는 AI 기술을 꾸준히 학습하고 부단히 업데이트해야 한다.

둘째, 교수자가 AI 기술에 대해 어떤 시각을 가지고 어떤 태도를 견지하느냐에 따라 챗GPT의 활용도는 크게 달라질 것이다. 교수자가 현재의 기술 발전에 부정적이고 적대적이라면, 교수와 학생 모두에게 크게 도움이 될 수도 있는 도구를 제대로 활용하지 못할 수 있다. 이제 AI는 교육 현장에서 더 이상 무시하거나 외면할 수 있는 기술이 아니고 교수자나 학습자가 필수적으로 알아야 할 대상이 되었다. 그러므로 교수자가 AI에 대해 열린 마음과 긍정적인 태도를 갖는 것이 중요하다고 생각된다.

셋째, 교수자는 챗GPT를 활용함에 있어 균형 잡힌 시각을 갖추고 비판적으로 평가할 수 있어야 한다. 그러려면 AI의 장점과 단점을 파악하고 잠재적 역량을 탐색하는 동시에 AI의 한계 또한 명확히 이해하고 있어야 한다. 예를 들어, 챗GPT가 사용자의 질문에 그릇된 답변을 제시하는 경우는 크게 감소한 것이 사실이다(본 연구자가 실험해보며 직접 확인할 수 있었다). 그러나 질문에 대한 답변이 너무 일반적이거나 질문의 의도와 동떨어진 경우, 여러 가지 제안 가운데 부적절한 제안이 포함된 경우, 편견이나 선입관이 내재되어 있는 경우 등은 흔히 발생한다. 그러므로 챗GPT의 답변을 액면 그대로 받아들이지 말고 비판적으로 평가할 수 있어야 하고 그러한 능력을 바탕으로 문제점을 수정할 수 있어야 한다.

넷째, 학생들이 AI에 과도하게 의존하면 안 되는 것처럼 교수자도 AI에 지나치게 의존해서는 안 된다. 인간이 잘할 수 있는 부분과 AI가 잘 할 수 있는 부분이 다르다. 그런데 교수자가 직접 해야 교육의 효과가 높아질 부분에서조차 무책임하게 AI를 이용해서는 안 될 것이다. 일례로, AI를 번역문 평가에 다양한 방식으로 이용할 수 있으나, 교수자가 본인의 전문 지식과 경험을 토대로 학생들의 번역을 평가해 주지 않고 AI에게만 맡긴다면 AI가 대체할 수 있는 수준의 번역사를 양성하는 셈이 될 것이다.

다섯째, AI기술이 발전하면 할수록 AI를 사용하는 인간의 전문성이 더욱 중요해질 것이다. 누구나 챗GPT에게 질문을 하고 바로바로 답을 얻을 수 있으나 그 답의 품질과 수준은 천차만별이다. 무엇을 알고 싶은가, 그 질문을 왜 하는가, 질문을 어떻게 하는가, 챗GPT의 답변을 보고 무엇을 거르고 무엇을 선택하는가, 추가로 무엇을 더 물어보는가 등 챗GPT를 활용하는 전 과정에서 답안의 품질을 결정하는 핵심 요소는 사용자의 전문성이다. 그 분야에 대해서 얼마나 잘 알고 있는냐에 따라 챗GPT의 잠재력을 이끌어내는 정도가 달라진다. 이는 사내에 최고로 스마트한 직원을 둔 CEO가 그 직원에게 어떤 일을 맡기고 어떤 임무를 부여하느냐에 따라 그 직원이 회사에 기여하는 정도가 크게 달라지는 것에 비유할 수 있겠다.

4. 결론

본 연구에서는 향후 산업 구조와 인간의 작업 방식을 송두리째 바꿀 것으로 예상되는 AI 기술에 주목하여, 번역교육과정에 챗GPT를 활용하는 구체적인 방안을 고찰해 보았다. 교수자가 수업을 준비하고 진행하는 과정에서 AI를 적절히 활용하면, 한정된 시간과 에너지를 절약하여 기계보다 인간이 더 잘 할 수 있고, 인간이 해야만 할 일에 보다 집중할 수 있을 것이다.

번역교육과정을 커리큘럼 설계 및 강의계획안 작성, 수업에서 다룰 교재 및 자료 준비, 맞춤형 교수법 구상 등으로 구분하고 각 단계에서 연구자가 실제로 시도한 바를 소개하였다. 챗GPT가 대형 언어 모델을 기반으로 작동하는 만큼, 번역 연습을 위해 필요한 텍스트 생성에 탁월함을 확인할 수 있었고, 전문 지식의 보고이기도 하여 강의계획안 마련이나 맞춤형 교수법 제안에도 매우 만족스러운 결과물을 받아볼 수 있었다.

번역교육 과정의 각 단계에서 교수자가 챗GPT를 활용하면 어떤 도움을 받을 수 있을지를 구체적으로 제시하기 위하여 연구자의 질문과 챗GPT의 답변을 그대로 소개하였고 활용 효과와 의의 측면에서 논의해보았다. 챗GPT에 다양한 요구사항을 입력하여 활용해본 결과, 앞으로 번역교육 뿐 아니라 전 분야에서 인간과 AI가 필연적으로 협업을 하게 될 것이라는 생각이 더욱 강해졌다.

그런데 AI를 이용해서 생산성을 높이기 위해서는, 무엇보다 사용자가 그 분야의 전문가이어야 한다는 사실을 더욱 확실히 깨닫게 되었다. 이와 더불어, 많은 시행착오를 통해 보다 나은 제안을 받아볼 수 있으므로 챗GPT와의 상호작용에도 훈련이 필요하다는 점과 시시각각 진화하는 AI 기술을 지속적으로 학습해야 한다는 점도 실감하게 되었다. 또한 학생들이 첨단 기술에 관심을 가지고 잘 활용하게 하려면 교수자가 우선 열린 마음으로 수용해야 함을 유념해야 할 것이다. 한편, 챗GPT 기술 발전은 미국이 주도하여, 영어 중심의 대형 언어 모델에서 추출된 결과물인 만큼 챗GPT가 제안하는 답변을 비판적으로 검토하는 과정이 반드시 필요하다. 답변에 편향된 시각이나 선입견이 내재해 있는지 항상 면밀히 검토해야 할 것이다.

본 연구에서는 지면 관계상 번역교육 과정의 일부 단계에 적용한 결과

를 소개하였으나, 번역문 평가와 학생들의 진로 지도에도 챗GPT를 적극 활용할 수 있어 본 연구에서 다루지 못한 부분은 후속 연구에서 이어서 탐구해보겠다.

참고문헌

- 곽은주, 노재훈, 박미진, 전현주. (2023). AI Hub의 학습용 말뭉치 데이터의 활용가능성 모색: ChatGPT의 번역 품질평가를 중심으로. 번역학연구, 24(4), 129-169.
- 김정민. (2023). 기계번역과 챗GPT의 번역생성문 비교 - 한일 화장품 홈페이지의 텍스트를 대상으로. 일본연구, 98, 35-52.
- 박수정, 최은실. (2023). 챗GPT의 아이러니 번역 활용 가능성 고찰. 번역학연구, 24(2), 131-160.
- 윤창숙. (2023). 번역 도구로서 챗GPT 활용 가능성 연구 - 미국 대학 홈페이지 영한 번역을 중심으로. 서강인문논총, 68, 71-105.
- 신지선. (2024). 번역 은유의 재해석: 역사적 맥락에서 AI 시대 응용으로. 영어권문화연구, 17(1), 61-79.
- 신천, 조혜진. (2024). 위화 소설 『허삼관 매혈기』 중한번역을 통해 본 문학번역에서의 챗GPT의 활용 가능성. 언어학연구, 29(1), 51-65.
- 이구용. (2023). AI 문학번역의 유용성 연구. 인문사회과학연구, 31(4), 620-642.
- 이선화. (2023). 챗GPT를 적용한 번역수업 실천 사례 연구: 학부생 번역 과제를 중심으로. 번역학연구, 24(3), 351-379.
- 이아영. (2023). 챗 GPT의 번역수업 활용 방안 고찰 - 한중과학기술번역을 중심으로. 중국어문학회지, 85, 153-176.
- 이창수. (2023). 챗GPT 출현 이후 기계 번역과 인간 번역 간의 번역 문체 차이 변화 연구. 번역학연구, 24(3), 539-561.
- 지윤주, 이상빈, 이선우. (2023). 학부번역전공자의 챗GPT 관련 인식과 챗GPT 번역 및 포스트에디팅 실험 연구. 통번역학연구, 27(3), 203-226.

- Lee, T. K. (2023). Artificial intelligence and posthumanist translation: ChatGPT versus the translator. *Applied Linguistics Review*. <https://doi.org/10.1515/applirev-2023-0122>
- Fan, P., Gong, H., & Gong, X. (2023). The application of ChatGPT in translation teaching: Changes, challenges, and responses. *International Journal of Education and Humanities*, 11(2), 49-52.
- Ferreira, A. P., & Loureiro, A. (2024). Students' perceptions of the use of artificial intelligence in translation practices classes. *PRATICA*, 7(2), 1-17.
- Ruoqi, S., Yuan, X., & Gochuico, M. T. (2023). Translators and their use of ChatGPT. *Academia Lasalliana Journal of Education and Humanities*, 5(1), 49-59.
- Salloum, S. A., Aljanada, R. A., Alfaisal, A. M., Al Saidat, M. R., & Alfaisal, R. (2024). Exploring the acceptance of ChatGPT for translation: An extended TAM model approach. In A. Al-Marzouqi, S. A. Salloum, M. Al-Saidat, A. Aburayya & B. Gupta (Eds.), *Artificial intelligence in education: the Power and dangers of ChatGPT in the classroom* (pp. 527-542). Springer Nature. https://www.researchgate.net/publication/379414407_Exploring_the_Acceptance_of_ChatGPT_for_Translation_An_Extended_TAM_Model_Approach

Exploring the utilization of ChatGPT in translation education

Ji-sun Shin (jisunshin@ewha.ac.kr)

Ewha Womans University

Abstract

This study explores the use of ChatGPT in translation education, focusing on its application in a “Cultural Translation” class. The teacher-researcher examines how ChatGPT can assist in various aspects of the educational process, including curriculum design, syllabus preparation, and teaching methods, by generating prompts and analyzing its responses. The study outlines the process by which ChatGPT was utilized to prepare class materials, demonstrating that it can save teachers significant time and effort in sourcing or creating texts. Practical scenarios are presented to demonstrate ChatGPT’s effectiveness in generating translations and providing teaching insights. By using a series of questions and answers, the study illustrates how ChatGPT can aid in course preparation, highlighting specific examples where the AI’s assistance proved beneficial. In addition to practical applications, the study discusses ethical considerations and emphasizes the necessity for instructors to be proficient in using AI tools. The findings suggest that AI will play a crucial role in the future of translation education, highlighting the importance of human-AI collaboration to enhance educational outcomes. The study offers recommendations for the effective and ethical use of ChatGPT in translator training.

Keywords: ChatGPT; translation education; cultural translation; curriculum design; syllabus preparation

키워드: 챗GPT, 번역교육, 문화 번역, 커리큘럼 설계, 강의계획안 준비

신지선

이화여자대학교 통역번역대학원 부교수

jisunshin@ewha.ac.kr

논문 투고일: 2024년 5월 15일

1차 심사 완료: 2024년 5월 30일

2차 심사 완료: 2024년 6월 9일

게재 확정: 2024년 6월 15일